

谁搞垮了巴林银行？谁让无数投资者倾家荡产？

谁使整个金融市场动荡不安？  
他们，交易员，弹指间就能改变世界！

TRADER  
Les Aventures d'un

# 散户杀手

一个天才交易员的忏悔录

面对这个疯狂的金融世界，  
我一直在寻找一个角落，  
能够让我讲述有关金钱的故事

.....

[法] 亨利·德·格朗迈松◎著



中信出版社·CHINA CITICPRESS

TRADER  
Les Aventures d'un

# 散户杀手

一个天才交易员的忏悔录

中信出版社  
CHINA CITIC PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

散户杀手：一个天才交易员的忏悔录 / (法) 格朗迈松著；方琳琳译。

—北京：中信出版社，2009.5

ISBN 978-7-5086-1512-7

I. 散… II. ① 格… ② 方… III. 中篇小说—法国—现代 IV. I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 053292 号

Les aventures d'un Trader by Henri De Grandmaison

© Librairie Arthème Fayard, 2008, All rights reserved

In addition to any copyright line that may be required to establish copyright in the actual translation.

ALL RIGHTS RESERVED.

本书简体版权由 Garance SUN 代理

## 散户杀手——一个天才交易员的忏悔录

SANHU SHASHOU

著 者：[法] 亨利·德·格朗迈松

译 者：方琳琳

策划推广：中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行：中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区和平街十三区 35 号煤炭大厦 邮编 100013)

(CITIC Publishing Group)

承印者：北京诚信伟业印刷有限公司

开 本：880mm × 1230mm 1/32 印 张：6.5 字 数：100 千字

版 次：2009 年 5 月第 1 版 印 次：2009 年 5 月第 1 次印刷

京权图字：01-2008-4842

书 号：ISBN 978-7-5086-1512-7 / I · 90

定 价：20.00 元

## 版权所有 · 侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页，由发行公司负责退换。

服务热线：010-84264000

<http://www.publish.citic.com>

服务传真：010-84264033

E-mail: [sales@citicpub.com](mailto:sales@citicpub.com)

[author@citicpub.com](mailto:author@citicpub.com)



2000年，一次偶然的机会，在波尔多一家酒店品酒的时候，我遇到了威廉·于威尔。

我注意到他的时候，他正坐在我的对面。我们中间的餐桌上堆满了各式各样的酒瓶。他独特的风度和言谈举止间流露出的某种个性，让我觉得眼前这位三十来岁却略显老成的男子好似人们所说的梅多克美酒，那是一种非常诱人的葡萄酒。

我还不知道他的生活经历。但是通过酒会接近尾声时与他的一番交谈，我可以肯定我的直觉没错。威廉·于威尔有着许多引人入胜的故事，主要是有关他作为一个交易员——更确切地说是注册交易员——的生活，即从事极其特殊交易的注册交易员的生活。他似乎天生就是干这一行的，也许对他而言这就是一种摆脱生活平淡无奇的方式。

他29岁，干了几年非同寻常的，甚至是非常痛苦的工作，即极高层次的交易员工作，刚刚回到波尔多的父母家

中。他具有干这一行的非凡天赋——逻辑性强，严谨，有直觉，对风险和赌博的嗜好以及对金钱的欲望。

我提议我们再次见面。从他的目光和言语中，我发现这是一个特别温柔而又善于自我克制的男子。他始终面带微笑，微笑中流露出对制度化生活的独特品味。沉着冷静是他借以迷惑外界的盔甲。而且，他具有一种罕见的品质：与自我保持距离，诚恳地讲述自己的生活，不带任何修饰，却带有一种敏锐，这种敏锐贯穿于我们多次的会面。

我们一见如故。在多次交谈之后，我最终决定对他短暂而紧张的交易员经历做一次深入的探讨。我们之间首先应当建立完全的信任，更何况我还在犹豫如何涉足一个完全陌生的领域——证券、外汇、国际金融。最后，我开始思索如何破译并真实再现他光彩夺目的交易员生涯。不管怎样，这次的相遇是及时的，因为，面对这个疯狂的金融世界，我一直在寻找一个角落，能够让我讲述有关金钱的故事。当然，不是零花钱，而是控制着这个世界，却为大多数人所不知的强大的金钱机器。

在开始有关这个年轻人的交易员生涯的写作之前，我和威廉·于威尔交谈过很多次。与其他文学作品不同的是，我们的叙述旨在展示原汁原味的真实。不过，有关这个年轻人以及他就职的那些银行的名称以及一些人物的名称，我们均稍作隐匿。



## 前言

面对这个疯狂的金融世界，我一直在寻找一个角落，能够让我讲述有关金钱的故事。当然，不是零花钱，而是控制着这个世界，却为大多数人所不知的强大的金钱机器。

### 1 第一章 我希望一夜暴富 1

我感到一种强烈的意愿——渴望拥有很多很多的钱，足以操纵一切，而不亏欠任何人。我要成为最强势的人，自由的人！

### 2 第二章 幸运的相遇 9

我什么都不懂，就这样走进了一个蛮荒的世界。在我的想象中，金融世界应当是秩序井然的；谁知竟是一片令人恐慌的混乱，而人们使用的也是一种晦涩的语言。

### 3 第三章 我的第一位客户 19

从接到第一个客户的电话那一刻起，我便开始了赌博。这份工作令我兴奋。它既是一门诱惑的艺术，又是一门战斗的艺术。

#### 4 第四章 风头正健 29

我们都在给自己注射金钱这种毒品。一切都是那么美好，我感到世界正向我走来。对我来说，没有什么是不可能的，奇迹触手可及。

#### 5 第五章 欧洲隧道之战 39

很快，金融机构和报纸都得到了线索，消息像烟雾一样四处弥漫。股票开始一路飙升。

#### 6 第六章 患病的心脏 49

我精通这一领域的语言和规则。我们训练了一个特殊的阶层，一个不为世俗所熟悉的阶层。能够理解我们的人可谓凤毛麟角。

#### 7 第七章 灼烧着我的烈焰 63

交易员应当像兽笼里的驯兽员那样时刻保持警惕，绝不松懈，必须时刻提防那些致命的爪子。

#### 8 第八章 公国的王子 75

摩纳哥车站。一个《天方夜谭》中的王子在那儿等我。他简直就是一个天使——至少在我看来是这样。他那优雅、安详的面孔出现在我混乱的生活中。

#### 9 第九章 金钱的各个面孔 87

我审视着这个金钱世界与生俱来的威胁，在这里，诱惑和便利的外表下隐藏着原始动物的凶残。

## 10 第十章 我的华尔街传奇 103

从我到达的那一刻起，每天上午，我都觉得自己进入到一片磁场中，所有的激情都被调动起来。

## 11 第十一章 通向美国中情局之门 115

这是一个全新的领域：可以说我将从事金融工程，而不再是金融市场上一个小小的技艺高超的杂技演员。在我看来，这个美国联络员的建议是一条辉煌的大道。

## 12 第十二章 我与兰利的初次接触 123

“这训练是专为您的任务而准备的，您的任务将是为我们准备一些巨大的项目，帮助我们进行金融运作，使资金增值。”

## 13 第十三章 令我判若两人的训练 133

一个新的美国中情局人依附在我的身上，审慎、公正、清醒，不会犯任何语言上的错误，没有任何幻想。

## 14 第十四章 美国中情局生涯 145

每次完成任务回来后的第二天，我的瑞士账户都会转入10万美元，但只有10%是可动用的。

## 15 第十五章 为MTN疯狂 157

“什么任务？”“和以往一样，纯金融方面的。”“在哪里？”“伦敦。星期一。”



## 16 第十六章 潜在的人道主义援助 169

在我身上，始终有一种帮助他人、无视危险、面对生命危险毫不犹豫的秉性，即使它处于一种昏昏沉沉的状态。

## 17 第十七章 滑坡 181

我正走在一条糟糕的斜坡上，行事与我的本性相悖。财富正在将我变成一个暴虐而恬不知耻的家伙。

## 18 第十八章 肥猫爪下的小老鼠 193

我这个那么擅长经营别人的钱和负有秘密使命的钱的人，现在却被缴了械，一贫如洗。29岁的我，在这些年里，仿佛经历了半个世纪。



# TRADER Les Aventures d'un

## 第一章

### 我希望一夜暴富

我感到一种强烈的意愿——渴望拥有很多很多的钱，足以操纵一切，而不亏欠任何人。我要成为最强势的人，自由的人！



我希望一夜暴富。

**我**大不列颠航空公司的班机穿过稀薄的云层，向着伦敦飞去。这云层仿佛赛马的鬃毛——我的父母为之痴迷的赛马。他们喜爱赛马，爱其俊美，更爱其赋予他们的激情。他们酷爱赌马，部分原因是为了赢利，但更多的是为了寻求刺激。他们和我说起过这种赌博的狂热。

现在轮到我来下赌注了，不过我赌的是自己。我既是下赌注的人，又是被赌的马！

我刚刚登上了飞往英格兰的班机，像乔治·索罗斯那样。他是我崇拜的富豪、慈善家、投机伟人，这个小小的移民却在某一天征服了美利坚……

我随意地翻阅着一本时尚杂志，内容从普鲁士蓝天下方的礁湖，到泳池边迷人的比基尼。我的视线从一页跳跃到另一页，时而透过舷窗，望向云层。正是这片云层绘出了我的梦想，重新构成了我的记忆。面对摩纳哥海滨豪华公寓的广告，我为什么会发出这样的挑战：有一天我会住在

那儿！这是一个赌注，也是一种方法——对自己说这一定行，放肆地、盲目地向未来挑战！



在我的口袋里，有父母给的一点点盘缠和一位叔叔的地址。这位叔叔是法国使馆的武官，他会在英格兰等我。我已经决定去伦敦工作，那是伟大的金融之都。我知道，在那里，只要你有勇气，立马就能赚到钱。而我就出生在一个竞争者的家庭，我们不喜欢在马路边闲逛。我的父亲曾经是一个伟大的职业足彩购买者。后来他在波尔多创建了一家保险经纪公司，是当地最棒的证券公司之一。而我的母亲作为一名企业高管，本身也酷爱竞争。对成功的热切渴望使他们沉醉于赛马，沉醉于率先冲破终点线的那种震撼和胜利的滋味。

我想起在布斯卡的那一天。那天，阳光明媚，父亲刚刚赌赢了一匹不起眼的马，用他的话说，他“嗅”到了。父亲用胳膊搂住我的双肩，感叹道：“啊，要是有一个马场该多好啊！到处都是马群，对，到处都是马群……”



我是在自我挑战中长大的：网球、剑术、棒球，尤其是游泳。体育就是我的生活学校。而令我的朋友们乐

此不疲的电视节目却让我非常倒胃口。我更喜欢用球拍击中白色的球，在泳池中留下长长的弧线。我需要全身心地投入，彻底地耗尽自我，使出最后的力气。生活就是这样，耗尽我最后的气力，燃烧我的生命以弥补我的胆怯。我需要考验自己，从而来证实自己。为了保持这种状态，我每天都像疯子一样游泳，于是，我成了我这个级别的法国游泳冠军。

有一天，大冠军让·波瓦多在泳池里看到我，大声对我喊道：“嗨，小家伙，你在水里撞谁呢？”我想这样回答他：“先撞自己，以感受自我；再撞生命，以控制生命；最后撞所有的人，以便超越他们。”但是，有点笨拙的我在他的问题前竟哑口无言。“我叫让·波瓦多。”他对我说，仿佛在为他刚才略显激烈的质问道歉。他带着我离开了水面。我看着他，感觉到他巨大的手指牢牢抓紧了我的前臂。这一刻，我面对的是一个传奇。

就这样，我结识了波瓦多的游泳队。他对我说：“我要挖掘你的潜能。”就是这个家伙帮助我超越了自己。在他的帮助下，我们游泳队打破了多项法国纪录和世界纪录。我成了冠军。

我从未想过改写命运。有一天，在勃尔日练习冲浪的时候，一股巨浪将我抛离了冲浪板。我感到自己的身体倒向一边，膝盖则被拉向另一边，身体仿佛被扯得四分五

裂。一个朋友赶过来救了我，之后便是直升机和医院。而我美丽的体育生涯就这样结束了，留给我的的是一个塑料膝盖盖骨、36针缝线、42个创口夹子、4个月的卧床生活和3年的恢复锻炼。



飞机前行着，而我无法忘记勃尔日的教训。对风险和刺激的嗜好有时候也导致了我悲惨的归宿。这次命运的打击浇灭了我的热情。厄运窥伺着野心勃勃的年轻人。

我相貌出众，精力充沛，身后总是有很多女孩子追逐着。在那个时候，我有一个经常一起出去玩的漂亮女友。她属于那种有钱人，在她眼中，我一贫如洗。对于我的虚荣心，她也略有微词。我知道，我得有钱才能对她更好些。在她看来我总是能力不够，对此我无法忍受。我感到一种强烈的意愿——渴望拥有很多很多的钱，足以操纵一切，而不亏欠任何人。我要成为最强势的人，自由的人！

所有这些迅速地在我的脑海里闪过：女友金色的头发、眼泪，波瓦多的双手，飞至水面将我带去波尔多医院的直升机，总是在远处驰骋的赛马。凭借流利的英语、德语、西班牙语和与生俱来的自信与热情，我以优异的成绩取得了波尔多高级商学院的毕业文凭。也正是凭着这种挑战的热情，在德国度假期间，我在5小时37分钟内游过了康斯

坦茨湖。

我钟爱披头士、滚石乐队、比利·乔尔、女孩和豪华汽车。最美的就是最好的。我从谁那儿继承了这种性情呢？我的父亲是一个固执、冷静而又注重现实的聪明人，难道我好斗的性格源自母亲——一个布列塔尼女子、一个榆木脑袋？



大约20分钟后，飞机就要在伦敦附近着陆了。这一次，我得脚踏实地行事了。在最近这一年里，我承载着那么多光荣与财富之梦！但是，生活是否源自电影？迈克尔·道格拉斯的《华尔街》使我痴迷，我从中发现了金融家的力量、富豪的世界，并希望能够融入进去，成为这部戏的演员而非观众。这就是我虽未承认，却一直所期望的：云层中的骏马托起一沓沓似乎在欢歌载舞的美钞。幸福，那是另一个故事：我把它和我的愿望混为一谈了。

飞机降落在跑道上。我希望不会感到失望。之所以选择伦敦这座城市，是因为其极高的金融地位。我从未考虑过巴黎，它在我的眼里是不存在的。在欧洲，要从事金融业，唯有伦敦。

在盖特威克机场，我登上了前往伦敦的火车，随后坐地铁来到叔叔的公寓。我很高兴再次见到叔叔，我们聊得



很开心，他也是一个热爱体育的人。当初我在电话里请他允许我住在他家的时候，他丝毫没有犹豫。

“不会超过一个月。”我说。

“一个月？那太短了，不足以让你有任何发现！”



我到了之后，先去了附近的一家书店，那里有专门为年轻毕业生提供的求职索引。我抄了许多地址，在两天内寄出了250份简历，主要是贸易和金融领域的。之后便是等待，3天、5天、10天、15天……毫无音信。我心急如焚。叔叔早就提醒过我。我无法入睡，变得烦躁。

难道没有人要我？好吧，那就让我自己来选择老板！